

## Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:3

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                            |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Proście a nie otrzymujecie dlatego że źle proście aby na namiętności wasze zrobilibyście wydatek                                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Proście, a nie otrzymujecie,* dlatego że źle się dopraszacie – aby roztrwonić to na własne namiętności.**1)2)                    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | proście i nie otrzymujecie, dlatego że źle proście sobie, aby wśród przyjemności waszych zrobilibyście wydatki.                  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Proście a nie otrzymujecie dlatego, że źle proście aby na namiętności wasze zrobilibyście wydatek                                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | A gdy proście, nie otrzymujecie, ponieważ niewłaściwie proście, chcąc tym, co moglibyście otrzymać, zaspokoić swoje namiętności. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Proście, a nie otrzymujecie, dlatego że źle proście, chcąc tym zaspokoić wasze żądze.                                            |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Proście, a nie bierzecie, przeto iż źle proście, abyście to na rozkosze wasze obracali.                                          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | proście, a nie bierzecie, przeto iż źle proście, abyście na pożądlivościach waszych strawili.                                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Modlicie się, a nie otrzymujecie, bo się źle modlicie, starając się jedynie o zaspokojenie swych żądz.                           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Proście, a nie otrzymujecie, dlatego że źle proście, zamyślając to zużyć na zaspokojenie swoich namiętności.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Proście, a nie otrzymujecie, ponieważ źle proście, gdyż staracie się jedynie o zaspokojenie waszych namiętności.                 |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Modlicie się, a nie otrzymujecie, bo się źle modlicie. Pragniecie zaspokoić tylko własne namiętności.                            |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | modlicie się, a nie otrzymujecie, bo źle się modlicie: jedynie o to, żeby wydawać na swoje rozkosze.                             |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Modlicie się i nic nie otrzymujecie, bo modlicie się źle, myśląc tylko o zaspokojeniu namiętności.                               |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                   | (a jeśli) proście - nie otrzymujecie, bo źle się modlicie,                                                                       |

1) <x>230 18:42</x>; <x>450 7:13</x>

2) <x>230 66:18</x>; <x>660 4:1</x>; <x>690 3:22</x>; <x>690 5:14-15</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | myśląc (tylko) o zaspokojeniu swoich pragnień.                                                                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | просите й не одержуєте, бо зле просите, щоб розтратити на ваші пристрасті.                                                   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Proście a nie macie. Dlatego, że źle proście; aby wydać to na wasze przyjemności.                                            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Albo modlicie się, ale nie otrzymujecie, bo modlicie się z niewłaściwych pobudek, pragnąc pofologować własnym pożądanom.     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I proście, a jednak nie otrzymujecie, ponieważ proście w niewłaściwym celu, aby tego użyć dla swych żądz rozkoszy zmysłowej. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | A gdy proście, też nie otrzymujecie ich, bo wasze motywy są złe. Chcecie bowiem zaspokoić swoje własne pragnienia.           |